

## **Лексико-семантические особенности детской речи в сказках Редьярда Киплинга “Just So Stories”**

Сказки Р. Киплинга “Just so Stories” представляют собой сложное и своеобразное литературное произведение. Родившееся из устных рассказов, забавных историй, смешных источников, придуманных самим автором, они представляют собой прозаический текст, перемежающийся многочисленными поэтическими вставками, лирическими, веселыми, подчас шуточными высказываниями, репликами, детскими песенками и стишками. Большинство из сказок напоминают животный эпос, так как в них рассказывается о жизни разных животных (верблюде, слоненке, носороге, леопарде и т.д.) и об их приспособлении к окружающей среде. В основе книги лежит доверие и уважение к маленьким читателям, это детские сказки, то-то вроде *bed-stories*, которые рассказываются детям на ночь, где правда соседствует с вымыслом, с событиями и действиями, которых на самом деле быть не может. Полная правдоподобная «выдумка» писателя опирается на выборе лексики сказок и ее стилистического использования в детской речи как варианта фамильярно-разговорного стиля.

Детская речь, как известно, отличается от речи остальных групп населения – молодежи и взрослых своими языковыми особенностями. Среди них следует отметить некоторые фонетические характеристики, такие как, например, специфические черты артикуляции звуков, тембра, скорости речи и др., отмечаются такие изменения в грамматической структуре и лексическом составе речи.

Об особенностях развития речи детей представлена большая литература. Так, например, американский психолог Д. Эйзенсон (Eisenson) в свое время опубликовал любопытные статистические данные об изменениях в использовании различных лексико-грамматических классов слов в раннем детском возрасте (от 1,5 года до 4,5 лет), где он пишет, что если в полтора года 50% слов, употребляемых детьми, это существительные, то в 4,5 года процент употребления существительных значительно снижается и доходит только до 19,3%; увеличивается роль союзов и предлогов и одновременно уменьшается удельный вес междометий, выражающих простейшие словесные реакции [1]; другой американский лингвист Р.Е. Морсбергер (Morsberger) отмечает у детей ошибочное образование прошедшего времени и причастия прошедшего времени любых глаголов по парадигме слабых («правильных») глаголов: “... I washeded my hand; The kitchen drowneded” [2]. Имеется целый ряд слов, характерных для младшего детского возраста, так называемый *nursery vocabulary*. Сюда относятся слова *ma* (от *mother*), *pa* (от *father*), *mummy*, *daddy*, *nanny*, *ta* (*thank you*), *ta-ta* (до свиданья), *nighty-night*

(good night), tummy (от stomach), tootsies (от “toes”), nighty (от night dress), puff-puff (поезд) и др. Многие детские слова относятся к названиям животных и птиц (иногда игрушечных): gee-gee(лошадь), bow-bow (собачка), pussy (кошка), moo (корова), bar-lamb (овечка, барашек), nanny-goat (коза), Bunny (кролик), Polly (попугай) и др.

В сказках Р. Киплинга детская лексика не является чем-то однородным. Она представлена множеством оттенков и условно может быть подразделена на следующие группы:

I. Слова, зарегистрированные словарем с пометой дет.: tummy, daddy, bunny, mummy:

1) «*Good morning!*» said *Stickly-Prickly*. “*And how is your dear gracious **Mummy** this morning?*” [3:112];

2) ...*they were so hungry, that they ate rats and beetles and rock-rabbits, the Leopard and the Ethiopian, and then they had Big **Tummy**-ache* [4:112];

3) *Let’s say things to the bunnies and watch them skitter their tails* [4:69].

II. Слова, произношение которых, в большей или меньшей степени, характерно для детской речи:

1) усеченные слова: “scuse me = excuse me”, “satiabile = insatiable”, “member = remember”, “sclusively = exclusively”, “course = because”, “sutue = astute”, “em = them”, “g’way = go away”, “xactly = exactly”.

a) “*I’m hungry. And the small **Stute** Fish said in a small **stute** voice*” [5:30]

b) “*I’ll make’ **them** (spots) with the tips of my fingers*” said the *Ethiopian* [4: 66]

c) “*Now I’ll draw you ... but I can’t make you pretty in the picture so you mustn’t be fended. Are you “fended?” asked Taffy, drawing very hard*” [6:125]

2) Слова, произносимые неправильно:

a) leetle = little, led go = let go, tidly bit = tiny bit, pericles = prickles, a purpose = on purpose; b) curtiosity = curiosity, berangement = arrangement, hijjus = hideous, schloop = schlep, inciting = exciting. Например:

1) “*...my paw is full of **pericles***”, said *Painted Jaguar* [3:107]

2) “*What have you been doing, Taffy?*” said *Tegumal*. “*It’s a little **berangement** of my own, Daddy, dear,*” said *Taffy* [6:128]

3) “*...Stickly-Prickly dived and Slow-and-Solid dived alongside*”. “*Excellent,*” said *Slow-and-Solid*. “*A **leetle** more attention to holding your breath ...*” [3: 110]

III. Неправильные грамматические формы: beaitifullest, drawded = drew, thinked = thought, hurtig = hurting:

1) *Then she (Taffy) said: “Daddy, I’ve **thinked** of a secret surprise. You*

*make a noise – any sort of noise.*” [7: 143]

2) “*I wanted the Stranger-man to fetch Daddy’s spear, so I **drawded** it*”,  
*said Taffy.*” [7: 134]

3) “*I pose you went out before I was **awaked** and **drawed shu-ya** (rain)  
in the smoke on the wall ...*” [7: 150]

IV. Детские неологизмы, т.е. слова, придуманные ребенком: secret-surprise, miz-maze, twirly-whirly.

Для кипплинговских детских неологизмов характерны прилагательные, образованные от основ существительных и глаголов при помощи продуктивного суффикса -у, который придает слову свойственную детской лексике ярко выраженную эмоциональную окраску, чаще всего шутливую или ласкательную. В некоторых случаях при аффиксальном словообразовании в кипплинговских детских неологизмах можно встретить *прилагательные, образованные с помощью непродуктивного, но живого суффикса -some*: jumpsome, adventuresome.

Например: *When the Giraffe or the Zebra came by he (the Leopard) would surprise them out of their **jumpsome** lives.* [4: 59]; *would surprise them out of their jumpsome lives* – «пугал их до смерти». В данном случае этот шутливый оборот создан Кипплингом по аналогии с выражением *to frighten somebody out of his wits*. Эпитет «**jumpsome**» «прыгучий» характерен для детской лексики и для американского сленга.

Прилагательные, образованные с помощью продуктивного суффикса -у, можно, в свою очередь, подразделить на два разряда слов:

1. Простые производные прилагательные: а) главным образом от основ глаголов: mixy, hurty, twisty, crackly; б) от существительных и прилагательных: buttony, greeny, whity, stripy, speckly, blotchy. Например:

*Then the Elephant’s child up his head down close to the Crocodile’s **musky, tusky** mouth* [8:80] (синонимический повтор)

*They (the Leopard, the Giraffe) scuttled for days and days and days till they came to a great forest ‘clusively full of trees and bushes and stripy, **speckly, patchy-blatchy** shadows* [4:59]

Stripy, speckly (полосатые, пятнистые) – использование приема аллитерации; patchy-blatchy (пятнистые) – неологизм; blatchy – второй компонент рифмованного сложного слова – измененное blotchy.

2. Компоненты сложных прилагательных (twirly-whirly, snarly-yarly и др.), в которых использование продуктивного суффикса -у, придающего слову эмоциональную окраску, сочетается с рядом других средств, среди которых в первую очередь следует назвать:

1) средства фонетические (ритм, рифма, аллитерация, звукоподражание), например: slippery-slidy, snarly-yarly:

... *with the **slippery-slidy** shadows of the trees falling on them, the*

*Giraffe grew blotchy, and the Zebra grew stripy* [4: 59]; *slippery-slidy* – скользящие; компоненты сложного слова – аллитерирующие синонимы; второй компонент – *slidy* – неологизм, производное прилагательное от глагольной основы *to slide*.

2) контекстуальную синонимию: *twirly-whirly, tusky-musky, stickly-prickly*:

... once upon a time there was a Whale and he ate fishes and the really truly *twirly-whirly eel* [5: 30]

Эпитет *twirly-whirly* – детский неологизм, производное от глаголов *to twirl* и *to whirl*; *We climbed out of bed with a frousy head and a snarly-yarly voice* [НСghH:45]; *snarly-yarly* – ворчливый, скрипучий – рифмованное сложное слово.

В некоторых случаях, но значительно реже, Киплинг использует чередование корневого гласного (*ablaut combination*) для образования сложных прилагательных, а иногда и существительных: *speckly-spickly, miz-maze*. В словах этого типа всегда мотивирован лишь один из компонентов. В остальных случаях чаще всего мотивированы оба компонента сложных слов (*twirly-whirly, tusky-musky, stickly-prickly, slippery-slidy, greeny-crackly*), однако в ряде случаев мотивирован только один компонент, чаще первый (*patchy-blatchy, snarly-yarly, lippety-lappety*). Так, например:

*There are Hedgehogs and Tortoises ...the real old and clever kind, with their scales lying lippety-lappety one over the other, like pine-cone scales ...* [3: 114]; *lippety-lappety* – одна заходит за другую; сложное прилагательное из числа *nursery words*, образованных с помощью чередования корневого гласного, производного от *lappet*.

Из стилистических выразительных средств, фигур речи, широко употребляются сравнения, метонимия, метафоры, эпитеты, олицетворения, гиперболы и др., чаще всего с наличием в них эмотивных или экспрессивных черт, благодаря которым выражается отношение автора к предмету изображения. Например: *single, solitary* – аллитерирующие эпитеты, представляющие собой синонимический повтор:

*The Whale found one single, solitary shipwrecked Mariner* [5: 32]; *the great grey-green greasy Limpopo River* [8:75]; где эпитеты *great grey-green greasy* объединены аллитерацией.

В описании тенистой лесной чащи с солнечными бликами (в сказке “*How the Leopard got His Spots*”) эпитеты *speckled and sprottled and sprottled, dotted and splashed and slashed and hatched and crosshatched with shadows* распадаются на два синонимических ряда: в первом, со значением «пятнистый» (включая два выдуманных слова *sprottled* и *spottled*, образованных от существительного *spot*), все эпитеты, за исключением *dotted*, объединены аллитерацией и рифмой; эпитеты второго синони-

мического ряда, со значением «рассеченный», «весь в полосах» также рифмуются. Одинаковый ритмический рисунок в сочетании с фонетическими выразительными средствами (аллитерацией, рифмой и ускорением ритма) создает нагнетание признака, нарастание.

Очень часто юмористический эффект в сказках создается метонимическим использованием слов *breakfast, dinner*, во множественном числе для обозначения животных, которые служили им пищей:

...wondering where all their breakfasts and their dinners and their teas had gone [4: 60]

В следующем примере ...blackish, bulgy ...as big as a boot [E'sC: 74] эпитеты *blackish, bulgy* и сравнение *as big as a boot* объединены аллитерацией.

Другим выразительным средством языка, употребляемым в сказках Киплинга, является метафора, которая обычно определяется как скрытое сравнение, осуществляемое путем применения названия одного предмета к другому и выявляющая таким образом какую-нибудь важную черту второго [10].

*The foam of the sea, the birth of love; pair of scissors* – клешни, по внешнему виду напоминающие ножницы, метафора; *like a rat-trap* и *grinning like a horse-collar* – сравнения, отличающиеся конкретностью, материал для них был заимствован из мира хорошо знакомых детям предметов домашнего обихода.

Гипербола – другая наиболее распространенная фигура речи, которая очень часто употребляется в сказках “Just So Stories”. Например: ... he (the Elephant's child) filled all Africa with his 'satiabile curiosities [8:74] – он приставал ко всем жителям Африки со своими бесконечно вежливыми расспросами [11: 94].

Сказки Киплинга пересыпаны забавными шутками, репликами и прибаутками, часто находящими свое отражение в употреблении неправильной детской речи, эллиптических конструкций, слов, заимствованных из повседневного обихода и разговорно-литературной лексики, просторечной лексики. Например:

1) *The long and the little of it* [4: 64] – неправильная детская речь = *The long and the short of it is* – короче говоря; *Let us melt into the landscape – just us two by our lones*, где *by our lones* [4: 9] – неправильная детская речь – по аналогии с *by ourselves*.

2) ... at each pull the Elephant's Child nose grew longer and longer – and it hurt him *hijjus!* [8: 81]; *hijjus* [hi dʒ əs] – детское неправильное произношение прилагательное *hideous* [ˈhidiəs], к тому же употреблено неверно и грамматически, и лексически; правильно было бы наречие, например, *awfully dreadfully* или, например *statelily* (дет.), (неправ.)



– величаво, наречие, неправильно образованное от прилагательного “stately” «величавый», «полный достоинства» (в английском языке – это оборот in a stately way).

3) ... Slow-and-Solid actually managed to curl up a teedy-wee bit [3: 109] a tiny wee bit (дет.) – чуть-чуть;

4) “I’m not meaning rude ...said Taffy”. “It’s a part of a secret-surprise-thing” [7: 143]; secret-surprise-thing – неологизм, относится к разряду nursery words.

К словам фамильярно-разговорной лексики и к словам повседневного обихода можно отнести: at tea time, holloring humph – торчащий горб; to hollar (разг.) – раскачиваться из стороны в сторону, вылезать, торчать; humph = hump – здесь игра слов, основанная на сходстве звучания междометия humph [hʌmf] и существительного hump [hʌmp], например, Humph yourself! – Пофыркай на себя! [9]; For the likes of you and me [4:54] – Людям, подобным тебе и мне; A lot of good it has done me [4:64] (разг.) – Мне это ничутьючку не помогло.

### ***Библиографический список***

1. Eisenson J. The Psychology of Communication. New York, 1965.
2. Morseberger R.E. Commonsense Grammar and Style. NE., 1968.
3. Kipling R. The Beginning of the Armadilloes. M.: Progress Publishers, 1979.
4. Kipling R. How the Leopard got His Spots. M.: Progress Publishers, 1979.
5. Kipling R. How the Whale got his Throat. M.: Progress Publishers, 1979.
6. Kipling R. How the First Letter was Writtening. M.: Progress Publishers, 1979.
7. Kipling R. How the Alphabet was Made. M.: Progress Publishers, 1979.
8. Kipling R. The Elephant’s Child. M.: Progress Publishers, 1979.
9. Kipling R. How the Camel got his Hump. M.: Progress Publishers, 1979.
10. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М.: Просвещение, 1990.
11. Kipling R. The Sing-Song of the Old Man Kangaroo. M.: Progress Publishers, 1979.

Mr. Kipling's *Just So Stories* is the only recent original book for children whose standing in this connection appears to be fairly sure. It does for very little children much what the *Jungle Books* did for older ones. It is artfully artless, in its themes, in its repetitions, in its habitual limitation, and occasional abeyance, of adult humor. It strikes a child as the kind of yarn his father or uncle might have spun if he had just happened to think of it; and it has, like all good fairy-business, a sound core of philosophy. Children might like the book just as well, at first, if it lacked this mellowness of tone, but grown people would not like it at all; and when a book for children bores grown people, its days are numbered. Plot " Just So Stories for Little Children is a 1902 collection of origin stories by the British author Rudyard Kipling. Considered a classic of children's literature, the book is among Kipling's best known works. Kipling began working on the book by telling the first three chapters as bedtime stories to his daughter Josephine. These had to be told "just so" (exactly in the words she was used to) or she would complain. The stories describe how one animal or another acquired its most distinctive features. 1 / 1. Rudyard Kipling - *The Cat That Walked by Himself*. Only RUB 220.84/month. *Just So Stories* Rudyard Kipling. STUDY. Flashcards. the longest story, explaining how all wild animals became domesticated by man except for the wildest of all, the cat. The "magic mark" inscribed on the stone under the man's foot in Kipling's original illustration for "The Crab That Played With the Sea" is actually an inverted swastika, also known as a Manji; Kipling used the Manji as an emblem on. Generations of children have delighted to Kipling's *Just So Stories* and their whimsical explanations for the reasons behind certain animals' distinctive physical characteristics. This new unabridged edition contains all 12 of these imaginatively conceived tales from a master storyteller. "The Elephant's Child" reveals how pachyderms came by their trunks, and "The Sing-Song of Old Man Kangaroo" discloses the origins of that creature's unique anatomy. "The Cat That Walked by Himself" offers a beguiling description of the special relationship between cats and those they allow to shelter them. *Just So Stories* is a collection of whimsical tales accompanied by the author's excellent pen-and-ink drawings and humorous verse. The stories are written in the first person and addressed to "O Best Beloved." (The "beloved" is Rudyard Kipling's eldest child, Josephine, who died at age six in 1899.) The narrative tone is the intimate voice of a doting father talking to a favorite child. Download *Just So Stories* Study Guide. Like traditional folklore and myths, other stories in the collection explain the origins of natural phenomena. "The Elephant's Child," one of the book's most popular tales, combines elements of folklore and allegory. Kipling tells how an elephant child's curiosity led elephants to acquire long noses.